

西班牙语中 voseo 现象的社会文化语言学研究

刘 旭

浙江越秀外国语学院 浙江 绍兴 312000

【摘 要】：全球化推动下的跨文化交流使人们对世界各种语言及语言变体开展研究的需求逐渐增加。而传统研究中仅聚焦于语言结构层面的单一路径，已难以满足当前多元语境下的实际需求。为解决对西班牙语 voseo 现象社会文化内涵认识不足的问题，本文首先对 voseo 现象进行概述，阐明其基本特征与分布情况；其次，从揭示语言与社会结构的互动机制、促进理解西语世界的文化身份建构、拓宽社会文化语言学的研究视野三个方面，探讨了对该现象进行社会文化语言学研究的意义；最后，本文基于社会文化语言学视角对 voseo 现象进行了深入分析，从而实现对这一语言变体的系统性阐释，为西班牙语变异研究提供新的分析视角。

【关键词】：西班牙语；voseo 现象；社会文化语言学；互动机制；文化身份

DOI:10.12417/3041-0630.25.19.011

西班牙语作为全球使用范围最广泛的语言之一，在漫长的历史演变过程之中衍生出了大量语言变体，voseo 现象作为其中有代表性的典型之一，主要体现在将第二人称单数的“tú”替换成“vos”，同时也涉及到了动词的变形规则，呈现出较为突出的语言特征。除此之外，值得一提的是，voseo 现象并不是单独存在的语言现象，在阿根廷、乌拉圭、哥斯达黎加等国的西语语境下均具有其自身的现实性，也会出现在阿根廷、乌拉圭等地人的日常生活、文学作品以及媒体表述中。从社会文化的视角出发，语言的变迁与社会的成长、文化的传承密切相关。voseo 现象的产生与发展，切实植根于特定的历史情境、社会状态和文化语境中，是不同历史时期人口迁移、文化整合、社会变迁等多种因素共同作用而形成的。随着全球化进程的不断加快，跨文化交往愈加频繁，在国际交往中，西班牙语的地位愈发凸显，学界对其内部变体研究的重视程度正不断加深。因此，探究 voseo 现象背后有关社会文化的驱动缘由，有利于深入理解西班牙语的多样特性以及语言跟社会文化之间的复杂关系，亦可为相关的语言研究、文化交流等工作提供有价值的借鉴。

1 voseo 现象概述

voseo 是指在拉丁美洲地区的西班牙语国家中，第二人称单数使用“vos”这个人称代词及其对应的动词变位的现象。相对于 voseo，第二人称单数代词使用“tú”的现象称为 tuteo。根据 voseo 和 tuteo 的使用情况，这些国家和地区大致分为四大类：口语和书面语均使用 voseo、口语中常使用 voseo、口语中 voseo 和 tuteo 并用以及完全不使用 voseo。

从语言结构角度来看，voseo 不仅涉及到代词的替换，也

反映在动词变位系统性的差异上，构成了与“tú”体系相对应的完整语法格局。从地理分布的维度看，voseo 广泛出现在拉丁美洲若干国家和地区，成为这些区域语言中的显著特征之一。

作为一种语言现象，voseo 的存在跟演变受历史、社会、文化等一系列因素影响，反映出西班牙语在传播、发展期间的顺应性与多样化态势，体现了西班牙语的丰富内涵，为研究语言跟社会文化的互动情形提供了独特的视角^[1]。

2 西班牙语 voseo 现象的社会文化语言学研究意义

2.1 揭示语言与社会结构的互动机制

语言是社会的镜像映射，语言的演变及使用模式与社会结构有着深层的互动关系，voseo 现象则是这种互动的典型例证。

社会阶层的划分形式、权力关系的分布格局以及群体间互动的样式，皆会在语言运用的情形下留下一定印记，所以 voseo 的使用情形可反映特定社会结构特征。社会互动里准则与规范也对 voseo 使用有影响，特定社交氛围、人际关系远近情况均会影响使用者对“vos”与“tú”的选用。这一语言选择并非纯粹出于语法考量，而是深藏着对社会互动规则的认同与遵循，揭示了语言实践与社会行为规范之间的密切关联。通过对 voseo 现象的考察研究，能深度剖析语言是怎样嵌入社会结构，以及社会结构怎样反向影响语言的发展与运用，以此揭示语言跟社会结构之间动态互动的机制^[2]。

2.2 促进理解西语世界的文化身份建构

文化身份的建构是复杂的过程，涉及历史记忆、地域属性、群体认知等多种维度，而语言作为文化的重要载体，在该过程

作者简介：姓名：刘旭；出生年份：1995 年；性别：女；籍贯：山东淄博人；民族：汉族；职称：讲师；学历：博士研究生；研究方向：西班牙语语言学。

中发挥极为关键的作用。voseo 现象是理解西语世界文化身份建构的重要切入点。

在西班牙语广泛使用的国家和地区,各区域的文化身份多是借助独特语言特性得以体现。voseo 作为部分地区文化身份的关键标志,它承载着特定地带的历史记忆及文化延续,是当地群体与其他西语使用者相区分的标志之一。对这一语言特征的坚守与传承,不仅增强了群体内部的文化凝聚力,也使该地区的文化身份在西语世界的多样性格局中得以突出体现。voseo 的采用也展现了不同区域于文化发展期间的自主性及独特性。在历史逐渐推进的过程中,西语在各地区跟当地文化彼此融合,促成了呈现地域特征的语言变体样式,voseo 为该融合的成果,所以研究 voseo 和当地文化的关联性,可以清晰理解文化身份建构阶段语言所起的凝聚与区分效能,进而加强对西语世界多元文化身份情况的把握。

2.3 拓展社会文化语言学的研究视野

社会文化语言学是研究语言和社会文化相互作用关系的学科,要进一步拓宽研究视野,需将更多元的语言现象纳入研究范畴,而 voseo 现象研究为其开辟了新的研究思路。

传统的社会文化语言学研究倾向聚焦主流语言变体,或特定文化背景下语言的使用,而 voseo 作为呈现区域特征的语言现象,其独特体现为与标准西班牙语存在特定关联,且具备特有的发展脉络与运用状况,开展对其的全面深挖,可以把语言变体研究拓宽仅有的标准语框架,留意边缘与区域语言变体体现出的社会文化意涵。

voseo 现象与语言的演变、社会的身份认同、文化的传播影响等多层面事宜相关。对这些问题展开探讨,能充实社会文化语言学研究内容及理论体系,可推动研究者在更宏观层面考察语言的多元性,以及语言在多样社会文化语境中的适应表现,给学科的进步注入全新活力,推动社会文化语言学在研究方法和理论应用方面实现新突破。

3 基于社会文化语言学的西班牙语 voseo 现象分析

3.1 voseo 与社会阶层分化的关系

研究 voseo 与社会阶层分化的相关性,可揭示社会分层中语言变体所起的功用,探知社会结构对语言实践形成的影响,为解析语言跟社会的互动状况提供佐证。

社会阶层的分化会在语言运用中留下痕迹。voseo 使用模式可视为这种印记的体现形式,各阶层社会群体在教育相关背景、生活所处环境、社交所涉圈子等方面呈现差异,此类差异会左右他们对语言变体的选择。日常交流时,较低社会阶层也许会更频繁地采用 voseo,因为该语言形式与他们生活场景、社交需求的贴合度极佳,是该群体内部交互的天然之选;较高

社会阶层会受到更多标准语言规范的约束^[3]。例如:较低社会阶层更频繁采用 voseo,“¿Qué hacés?”(你在做什么?)比标准语“¿Qué haces?”更能拉近距离;而较高社会阶层受精英教育体系影响,更倾向遵循皇家学院语法规范,在正式场景中使用 tuteo。

此使用差异并非绝对,而是呈现出一定规律。家庭境中,不论阶层,voseo 的使用较为普遍;家庭成员间采用 voseo 的概率较高,如父母常对子女说“Vení acá”(你过来),此现象可以推测是家庭场景更看重亲密与随意;但就职业环境而言,社会阶层的效应更为明显,较高阶层的职场场景可能更看重语言的规范,由此减少 voseo 的运用。例如:较低阶层的职场多会刻意改用“¿Cómo estás?”(你怎么样?)替代“¿Cómo estás vos?”以融入新社交圈。所以,社会阶层的更迭在一定程度上也可带动 voseo 使用情况改变,当个体开启从低阶层迈向高阶层的流动进程,或许会有目的地调整自身语言运用,减少 voseo 运用以顺应新社交氛围。

3.2 voseo 作为地域文化标识的体现

特定地理环境孕育出了地域文化这一独特文化体系,而语言充当文化的运载工具,会跟地域文化交融,形成具备地域风格的语言展现模式。voseo 现象便展现出这样的特点,各西班牙语地带的历史发展走向、民俗传统特点、生活样式等地域文化要点,会影响到 voseo 的形成以及后续发展,让其成为这一地域文化的显著标志。

例如,“vos”常见于阿根廷探戈歌词中,这不仅是出于音韵节奏的考虑,更在于其词义能够强化话语的内在关联。在广告和媒体中,“vos”的使用能够自然唤起人们的亲近感以及对特定社群关系的归属意识,从而延伸出所谓的认同功能。此外,不同地区 voseo 的形式也存在差异。例如,阿根廷的 voseo 与中美洲如洪都拉斯或哥斯达黎加的 voseo 在动词变位和语域使用上有所不同,这些差别让人们对于 voseo 有更强烈的地区认知感。地方居民可以通过对方是否使用 voseo、使用什么样的 voseo 来快速地判定对方是哪里人,在很大程度上语言成了划分文化的地理界限的一种标尺。

在全球化浪潮推动下,人们会发现 voseo 被越来越多人所使用并不意外,该种说话方式也代表着一种对于当地文化身份的认可。尽管标准西班牙语在教育系统和国际传播中占据主导地位,但 voseo 在许多地区仍保有强大生命力,其使用被视为对本地文化的忠诚表达,具有维系文化连续性与集体记忆的重要价值^[4]。

3.3 voseo 与民族认同的构建

在一些独特的语境中,voseo 的运用不仅是某种地域归属感的载体,还是某一群体族群认同感的组成部分。此外,语言

是一种民族身份的建构性要素,往往也会通过不同的形式和使用来区分自我(“我们”)与他人(“他们”)。

对于像巴拉圭或危地马拉这些原住民或者混血人民占大多数比例的国家来说,voseo的运用并不只是单纯的语言习惯问题,在很多情况下还表现出了该群体内部利用此种语言特色形成自身共同体意识的方式方法。还有一些本地的文学作品会主动采用voseo这种语言来显示这一特色以凸显出当地文化与西班牙语本土文化的不同之处^[5]。

此外,群体成员彼此交流的过程中,借助voseo可营造出一种亲近氛围与聚合感,让成员觉察到彼此的共通性;群体成员跟外部群体接触时,采用voseo会变成一种静默的宣告,表露自己的民族身份归属,加强群体的边界区分意识。

特定群体面对外部文化施加的压力与身份认同的危机情况时,voseo的采用会愈发明显,成为其维持民族独特性、坚守民族归属感的关键手段,如群体成员会自觉地在诸多场合采用voseo,借此明确自身的民族身份归属,抵御外部文化对民族认同的冲散。而且voseo的运用进一步强化了民族认同的集体属性,若群体里多数成员都采用了voseo,则会在一定程度上衍生出群体规范,促动个体依照这一语言实践,而个体对voseo的采用又会反向影响群体,增强群体语言的共同属性,进而增进全体群体的民族身份认同,如此集体性语言实践,可使民族认同不再是个体孤立的体悟,而是成为群体成员共有的情感凝聚。

3.4 voseo 与语言态度的差异性表现

对voseo使用频率和语域分布的分析,显示了语言使用者对其的态度和认识;语言态度属于影响个体对语言变体态度的内在心理因素之一。

实证研究表明:受访者对于voseo的态度与他们的成长背景、教育程度及他们所处的社会语境息息相关。有的受访者认为voseo更具有亲密性、地方性等特点,它仅适用于不正式且富有情感的地方;另一些受访者则认为voseo不像标准西班牙语那样规范,因此不能在学术、媒体或职业场合下加以运用^[6]。

例如,在哥斯达黎加,voseo通常用于日常生活对话,但voseo语言风格并不能使用于课堂以及广播或者书面的文字当中,从而产生一种规范与习惯并存的语言冲突。这种冲突体现在哥斯达黎加体制对语言使用的规范上,也体现为不同人之间对同一种语型不同的选择性使用。此外,语言态度有其动态的一面,会随着其人的迁移、人际交往网络等因素而变化。voseo使用者从原生地移居到以标准语为主的城市后,很有可能不再使用voseo,调整自己的用语习惯以符合新环境下的用语要求,但也会有一部分人仍然坚持使用voseo,保留来自同一文化群体的人对自己的标签化认知,由此产生的语言上的选择行为凸显出voseo不仅是语言的变化,而且是对一种语言态度以及一种社会认同的选择。

4 结语

本文针对西班牙语voseo的社会文化语言学含义进行了梳理,在时代变迁与社会阶层分化、地域文化、民族认同及语言态度方面进行了对比,并结合现有的学术研究成果对voseo现象的本质、成因等问题进行了探讨。voseo并不是单纯的词汇或语法的语言变体形式问题,它背后映射的是社会意义和文化认同问题,是否使用、怎样使用受到何种程度的影响受话语场合、交际目的、交际环境的影响。对该文有以下收获:对变异语用在语言社会化、身份构建中的地位有了一定认识;本课题可作为日后教授西班牙语的辅助性知识;今后还可结合语料库语言学和社会网络分析方法对于voseo的语用扩散路径、媒体再现模式、代际间语言态度变化等进行更为详细的探究。

参考文献:

- [1] 田玉静.美洲西班牙语中voseo现象及其地理语言学分析[J].才智,2013,(28):255.
- [2] 魏晋慧.从社会文化语言学视角析阿根廷西班牙语特点——以voseo及语音语调为例[J].解放军外国语学院学报,2013,36(01):23-26+46.
- [3] 魏晋慧,张振山.美洲西班牙语中voseo现象的社会文化语言学分析[J].四川外语学院学报,2007,23(3):63-64.
- [4] 王义娜,杨艺.对比语言学研究的多因素转向[J].西安外国语大学学报,2023,31(03):22-27.
- [5] 魏晋慧.从社会文化语言学视角析阿根廷西班牙语特点——以voseo及语音语调为例[J].解放军外国语学院学报,2013,36(1):23-26.
- [6] Weyers,J.R.Tuteo and voseo in the classroom:Linguistic attitudes among Montevidean educators[J].Spanish in Context,2013,10(3):371-389.